

УДК 81'374

DOI: 10.6060/VNIISUCT2021_194

Меркулова Н.Е.

Меркулова Надежда Евгеньевна — кандидат филологических наук, Ивановский государственный химико-технологический университет, доцент кафедры иностранных языков и лингвистики. E-mail: srg69@bk.ru.

ОНЛАЙН СЛОВАРИ КАК ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ ИНСТРУМЕНТ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

В статье рассматриваются современные онлайн словари английского языка с точки зрения использования их в учебном процессе. Основное внимание уделено одноязычным толковым словарям, имеющим явную учебную направленность, обусловленную развитием информационных технологий и изменением профиля пользователя. Ориентированность словарей на пользователя обуславливает изменение функциональности подобных справочников, поскольку усиливается их учебно-справочный и систематизирующий характер. Автором проанализированы и описаны способы подачи грамматического и лексического справочного материала на уровне мега- и макроструктуры подобных лексикографических ресурсов, рассмотрены основные методики, используемые в словарях для формирования лексических и грамматических навыков.

Ключевые слова: электронное обучение, онлайн словарь, толковый, учебный, пользователь, грамматика, лексика.

Merkulova N.E.

Merkulova N. E. — Candidate of Philology, Associate Professor, Ivanovo State University of Chemistry and Technology. E-mail: srg69@bk.ru.

ONLINE DICTIONARIES AS AN AUXILIARY TOOL IN THE EDUCATIONAL PROCESS

The paper presents the description of modern online English dictionaries from the point of view of their use in the educational process. Special attention is given to monolingual explanatory dictionaries which have an explicit educational focus due to intensive development of new information technologies and changes in the user's profile. The orientation of dictionaries to the user causes a change in the functionality of such reference books, since their educational, reference and systematizing nature is enhanced. The author has analyzed and described the ways of presenting grammatical and lexical reference material at the level of mega- and macrostructure of such lexicographic resources. The main methods used in dictionaries for the formation of lexical and grammatical skills have been considered.

Key words: e-learning, online dictionary, explanatory, educational, user, grammar, vocabulary.

Внедрение цифровых технологий в образовательный процесс, переход к дистанционным формам обучения, ставит перед современным педагогом новые задачи, связанные прежде всего с поиском адекватных средств и методов обучения. В связи с этим особую актуальность при изучении иностранного языка в рамках концепции электронного обучения (e-Learning – Electronic learning) приобретают различные онлайн словари, которые позволяют значительно оптимизировать учебный процесс, обеспечить его доступность и эффективность, а также индивидуализацию.

Существовавшие долгое время в печатном виде лингвистические словари английского языка таких всемирно известных издательств, как *Cambridge University Press*, *Oxford University Press*, *Harper Collins*, *Macmillan* и *Merriam-Webster* подверглись значительной трансформации не только с точки зрения их формы, но и содержания. Технологический прогресс способствовал появлению и превалированию электронных версий словарей упомянутых выше издательств, а новый профиль пользователя подобных ресурсов обусловил значительное расширение их мега- и макроструктуры и появление разделов, посвященных изучению различных аспектов английского и других языков.

В контексте нашего исследования особый интерес представляют различные онлайн словари современного английского языка с точки зрения использования их в качестве эффективного вспомогательного инструмента формирования и развития ключевых компетенций в процессе изучения иностранного языка в вузе. В качестве предмета исследования нами были отобраны следующие онлайн словари: Cambridge Dictionary (CamD) [7], Collins Dictionary (ColD) [8], Lexico (Lex) [9], Macmillan English Dictionary (MED) [10], Merriam-Webster Dictionary (MWD) [11], Merriam-Webster Learner's Dictionary (MWLD) [12], Merriam-Webster Visual Dictionary Online (MWVDO) [13], Oxford Learner's Dictionaries (OLD) [14].

Перечисленные лексикографические ресурсы, согласно существующим типологиям, относятся к *толково-энциклопедическим* [2, с. 13] и *учебно-толковым словарям* [4, с. 11]. В нашем случае толково-энциклопедическими можно назвать такие словари, как Cambridge Dictionary [7], Collins Dictionary [8], Lexico [9], Macmillan English Dictionary [10], Merriam-Webster Dictionary [11], Merriam-Webster Visual Dictionary Online [13]. Подобный тип словарей, по утверждению О.М. Карповой, совмещает черты одновременно лингвистического и энциклопедического справочника [2, с. 13], а их макроструктура зачастую включает подробные грамматические очерки и различную другую экстралингвистическую информацию, требующую толково-энциклопедического описания [2, с. 14].

К учебно-толковым словарям можно отнести Merriam-Webster Learner's Dictionary [12] и Oxford Learner's Dictionaries [14], поскольку они предназначены прежде всего для обучения, на что эксплицитно указывают их названия – словари для учащихся (Learner's Dictionaries).

Однако стоит отметить, что несмотря на то, что отобранные нами словари являются по лексикографической форме толковыми, их смело можно назвать *учебными*, поскольку все они имеют выраженную обучающую направленность и могут использоваться как вспомогательный инструмент в учебном процессе.

Появление учебных словарей нового поколения, к которым относятся взятые нами онлайн справочники, обусловлено антропоцентрическим подходом к лексикографическому описанию языковых единиц и трансформацией профиля пользователей. В условиях постоянной миграции населения и закрепления за английским языком статуса основного средства международного общения типичным пользователем подобных справочных ресурсов являются, используя терминологию контактной лингвистики, носители английского языка, или «новые англичане». Такая

ситуация, по мнению О.М. Карповой, привела к тому, что многие толковые словари английского национального языка стали учебно-ориентированными с усиленным толково-энциклопедическим экстралингвистическим компонентом дефиниции [3, с. 31]. Ориентированность словаря на пользователя отражается на макроструктуре непосредственно учебных словарей, поскольку, как отмечают ученые, именно учебная лексикография отличается наибольшей гибкостью и быстрой реакцией на запросы целевой «аудитории» [6, с. 136]. В нашем случае эта тенденция прослеживается в интерфейсе и интерактивности проанализированных словарей, а также в использовании современных методических приемов, ориентированных в основном на молодежь, которая составляет основную аудиторию подобных онлайн ресурсов.

В ходе анализа отобранных нами лексикографических онлайн справочников было отмечено, что их учебная направленность выражается в том, что помимо традиционного описания заголовочных единиц, особое внимание уделяется развитию лексических и грамматических навыков.

Грамматические разделы в том или ином виде представлены в пяти словарях, а именно в: Cambridge Dictionary [7], Collins Dictionary [8], Lexico [9], Macmillan English Dictionary [10], Oxford Learner's Dictionaries [14]. Интересно отметить, что подача грамматического материала достаточно разнообразна и, что немаловажно, практически ориентирована. Для более успешного формирования иноязычных грамматических навыков своих читателей словари размещают подробные грамматические справочники (CamD [7], ColD [8], Lex [9], OLD [14]), куда включена различная теоретическая информация в удобном для пользователя формате, который сочетает в себе объяснения с примерами из современного английского языка. Наиболее объёмные и подробные грамматические справочники представлены в словарях Collins Dictionary [8] и Lexico [9], включающие информацию об особенностях употребления и образования всевозможных грамматических форм.

Словарь Collins [8] использует метод грамматических шаблонов (*grammar patterns*) для презентации и изучения грамматического материала. Под грамматическими шаблонами понимаются способы описания того, как слова используются в английском языке. Ср.: *Grammar patterns are ways of describing how words are used in English* [8].

По утверждению редакторов словаря, уникальность данного ресурса заключается в том, что здесь перечисляются все грамматические шаблоны, используемые в английском языке, и все слова, которые регулярно используются с заданным шаблоном. Эти списки основаны на совместном исследовании, проведенном лексикографами проекта Collins COBUILD [8] и экспертами из Университета Бирмингема.

Помимо теоретического материала ряд словарей (CamD [7], ColD [8], MED [10], OLD [14]) содержит большое количество готовых упражнений и тестов, для успешного формирования грамматических навыков устной и письменной речи. Примечательно, что некоторые словари предлагают упражнения для обучающихся с разными уровнями знаний английского языка.

Для аудиторной и самостоятельной работы обучающихся особую ценность представляют упражнения в грамматических разделах словарей Cambridge Dictionary [7] и Oxford Learner's Dictionaries [14]. Несмотря на достаточно ограниченный диапазон рассматриваемых тем, ресурс Oxford Learner's Dictionaries предлагает пользователям удобную и содержательную подборку грамматических упражнений, снабженных пометами относительно предполагаемого уровня владения языком [14]. Для закрепления и проверки грамматических знаний в словаре размещены различные виды упражнений, например, заполнение пропусков, множественный выбор, исправление

ошибок и прочее. В словаре Cambridge Dictionary [7] пользователь может найти очень схожий контент, но от предыдущего ресурса его отличает значительно более широкий выбор грамматических тем и необходимость дополнительной регистрации для использования данного раздела словаря.

В словаре Macmillan English Dictionary [10] подача грамматического материала осуществляется посредством коротких видеороликов с объяснениями некоторых грамматических тем, например: “Can or May?”, “Split infinitives”. Использование метода визуализации дидактически улучшает восприятие грамматического материала. Кроме этого, для более эффективного понимания предусматривается возможность скачивания аудиоскрипта просматриваемого ролика, что позволяет воспринимать информацию как вербально, так и визуально, развивать не только навыки устной речи, но и письменной.

Словарь Collins [8] для отработки отдельных грамматических тем предлагает уже готовые уроки, которые снабжены справочником для преподавателя и ключами для проверки заданий.

Еще одной инновацией учебных словарей подобного рода можно назвать подраздел, посвященный навыкам письменной деловой коммуникации, встретившийся в словаре Lexico [9]. Здесь приводятся широко востребованные и принятые пользователями образцы писем в повседневных ситуациях, от подачи заявления о приеме на работу до составления писем с жалобами или оформления страхового возмещения. Данный подраздел включен в список с общим заголовком «Грамматика», куда также входят подразделы, касающиеся пунктуации и орфографии английского языка.

Не смотря на безусловную важность грамматических навыков при изучении иностранного языка и появление в современных учебных словарях разделов, посвященных грамматике, лексика остается базовым объектом для лексикографов. Поскольку основная цель работы над лексикой в процессе изучения иностранного языка состоит в формировании лексических навыков, современные учебные словари предлагают широкий спектр всевозможных разделов, предназначенных для расширения словарного запаса обучающихся.

В проанализированных нами словарях изучение лексики предлагается с помощью так называемых списков слов (Word lists), игрового метода и метода визуализации.

Различные списки слов представлены в словарях Cambridge Dictionary [7], Collins Dictionary [8], Lexico [9], Merriam-Webster Learner’s Dictionary [12] и Oxford Learner’s Dictionaries [14]. Как утверждают авторы Oxford Learner’s Dictionaries [14], списки слов предназначены для того, чтобы помочь изучающим английский язык на любом уровне сосредоточиться на самых важных словах, которые нужно выучить. Такое понимание специально отобранных слов (списков) коррелируется с широко известным определением лексического минимума В.В. Морковкина: лексический минимум – это лексикографическое произведение, включающее необходимый в минимальных пределах для учащихся лексический запас, который позволяет в общих чертах понимать тексты учебного характера и служить базой для формирования более полного словарного запаса при дальнейшем изучении языка [5, с. 599]. Как отмечает В.В. Дубичинский, минимизация (лексические минимумы) является характерной особенностью учебных словарей [1, с. 343]. Именно данным обстоятельством объясняется наличие большого количества различных списков в упомянутых выше словарях.

Так, словарь Oxford Learner’s Dictionaries [14] предлагает два градуальных лексических минимума, то есть готовые списки слов от трех тысяч до пяти тысяч лексических единиц, что соответствует базовому и продвинутому уровню владения

языком, а также список наиболее важных слов для научных целей и список распространённых коллокаций. В списках слов языковые единицы приводятся в алфавитном порядке с активной пометой, позволяющей прослушать британский и американский вариант произношения. От выбранного слова можно перейти к словарной статье, где можно получить развернутую лексическую справку.

Для студентов, изучающих английский язык для специальных целей, особый интерес могут представлять списки, приведенные в подразделе “Topics” (OLD [14]), включающем восемнадцать активных тем. Другими словами, данный раздел включает профессионально ориентированные лексические минимумы – так называемые терминологические минимумы. Для студентов технических специальностей будет полезна подтема под общим названием «Наука и технология» (Science and Technology), куда входят подразделы, относящиеся к биологии, математике, физике и химии, компьютерам и научным исследованиям [14]. Непосредственно в этих подразделах приведены списки слов, имеющие более узкую профессиональную направленность. Их можно использовать как для расширения профессионального лексикона, так и для развития навыков чтения, поскольку словарные статьи, приведенных в списке слов, содержат большое количество аутентичных примеров и дополнительной экстралингвистической информации.

Кроме этого, ресурс Oxford Learner’s Dictionaries предлагает очень полезную опцию, которая называется Oxford Text Checker (проверка текста) [14]. С помощью данной опции можно провести подробный анализ лексики из текста пользователя и узнать, какие слова из списков словаря содержатся в нем. После загрузки текста программа выделяет разным цветом слова, соответствующие разным уровням владения языком, начиная от A1 (базовый уровень) до C1 (продвинутый уровень). С помощью фильтров можно увидеть наличие разноуровневой лексики, получить статистические данные о ее соотношении в тексте и сформировать ваши списки задав интересующий уровень. Так, например, часто профессионально ориентированная лексика соответствует более продвинутым уровням владения языком (B2 и C1), и с помощью этой программы можно получить готовые списки узконаправленной терминологической лексики, но и готовые упражнения с ней.

В словаре Cambridge Dictionary [7] в специально созданном для обучения разделе Cambridge Dictionary +Plus также имеется огромное количество готовых списков слов. В отличие от словаря Oxford Learner’s Dictionaries [14] здесь пользователю предоставляются списки слов к различным учебным пособиям издательства Cambridge, с указанием названия пособия и урока. Здесь же есть готовые тематические списки как общеупотребительной лексики («Части тела», «Путешествия», «Еда в ресторанах» и т. д.), так и общеспециальная («Ковид-19», «Политика», «Обучение» и т. д.). Помимо этого, в данном разделе доступны списки, созданные пользователями словаря, однако не все из них можно использовать.

Для образовательного процесса могут представлять интерес списки, приведенные в словаре Collins Dictionary [8]. Характерной особенностью данного словаря является то, что изучение лексики из тематических списков с помощью викторин (quizzes). Пользователю предлагается определение и три варианта ответа, из которых нужно выбрать одно - правильное. Тематика изучаемой лексики очень широкая и необычная. Например, какой я вид облаков? (Which type of cloud am I?), Какой я тип кислоты? (Which type of acid am I?), Какой я паук и другие паукообразные (Which spiders or other arachnid am I?) и т. д. [8].

Не менее оригинальные списки слов можно увидеть в словаре Lexico [9]. Например, здесь есть список слов, включающий название различных фобий. Помимо списка объектов фобий и названий самих фобий, пользователь может использовать

сопроводительный видеоматериал и небольшой текст для более эффективного восприятия предъявляемого лексического материала. Авторы словаря делают ставку на более развлекательный контент, знакомя читателя с помощью списков слов с архаичными, странными, заимствованными слова или словами, состоящими только из двух или трех букв.

Для оживления восприятия изучаемого материала, интенсификации обучения и повышения познавательной активности пользователей словари используют метод визуализации семантики входных единиц. Так, в словарях Oxford Learner's Dictionaries [7] можно найти короткие видеоролики на околонаучную тематику. Успешному пониманию сложной профессионально ориентированной лексики способствует наличие видеоряда и при необходимости субтитров.

Использование визуальной составляющей – основная характеристика словаря Merriam-Webster Visual Dictionary Online [13]. По утверждению авторов данного онлайн ресурса, визуальный интернет словарь является интерактивным универсальным справочником, в котором для быстрого поиска слова и его значения используются изображения. Более того, Visual Dictionary Online поможет выучить английский язык наглядно и доступно. Визуальный Интернет словарь идеально подходит для учителей, родителей, переводчиков и студентов всех уровней квалификации [<http://www.visualdictionaryonline.com/index.php>]. Использование инфографики в данном словаре позволяет сворачивать большие объёмы информации и представлять ее в более интересном и компактном для читателя виде. Для изучения в словаре предлагается 15 тем, каждая из которых снабжена множеством пояснительных изображений и небольших текстов общенаучной направленности. Например, раздел «Наука» включает шесть подразделов (Химия; Физика: механика; Физика: электричество и магнетизм; Физика: оптика; Измерительные приборы и Научные символы). Использование инфографики в подаче подобного материала позволяет легче понять значение слова.

Для привлечения молодой аудитории некоторые словари предлагают различные игры для усвоения лексического материала. Использование игровых методик делает процесс обучения привлекательным и интересным. В словаре Merriam-Webster Dictionary [11] в разделе «Games and Quizzes» имеется широкий диапазон разнообразных игр (викторины, кроссворды, пазлы и т.д.), направленных на формирование лексических навыков.

Проведенный обзор позволяет заключить, что современные онлайн словари под влиянием, прежде всего, запросов аудитории значительно расширили свои возможности и функционал, отличаясь явной обучающей направленностью. Многочисленные разделы, появившиеся в электронных версиях всемирно известных словарей, позволяют пользователям не только сформировать различные навыки и умения, но и развивать разные виды речевой деятельности. Широкий спектр заданий и применяемых методик делает процесс обучения эффективным, увлекательным и индивидуально-ориентированным.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Дубичинский В.В. Лексикография русского языка : учеб. пособие М. : Наука : Флинта, 2009. 432 с.
2. Карпова О.М. Еще раз о типологии словарей // Вестник Ивановского государственного университета. 2019. Вып. 3 (12). Филология. История. Философия. С. 12-16.
3. Карпова О.М. Современная лексикографическая картина Великобритании // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018 / №6. С. 28-34.

4. Лебедева С.В. Учебные словари различных типов в культурологическом аспекте: на материале британских справочников: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Иваново, 2005. 24 с.
5. Морковкин В.В., Сафьян Ю.А., Степанова Е.М., Дорофеева И.В. Лексические минимумы современного русского языка / Под ред. В.В. Морковкина. М., 1985. 608 с.
6. Пронкина Н.П. Современная учебная лексикография // Профессиональная коммуникация и мультикомпетентность: Сборник научных трудов, посвященный 15-летию кафедры английского языка №5 МГИМО / Под общ.ред. Л.К.Раицкой. М.: МГИМО-Университет, 2015. С. 134–139.
7. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения: 28.06.2021).
8. Collins Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 28.06.2021).
9. Lexico. URL: <https://www.lexico.com/> (дата обращения 28.06.2021).
10. Macmillan Dictionary. URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 28.06.2021).
11. Merriam-Webster Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 28.06.2021).
12. Merriam-Webster Learner's Dictionary. URL: <https://www.learnersdictionary.com/> (дата обращения: 28.06.2021).
13. Merriam-Webster Visual Dictionary Online.
URL: <http://www.visualdictionaryonline.com/index.php> (дата обращения: 28.06.2021).
14. Oxford Learner's Dictionaries. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 28.06.2021).

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Dubichinskiy V.V. Leksikografiya russkogo yazyka : ucheb. posobiye M. : Nauka : Flinta, 2009. 432 s.
2. Karpova O.M. Yeshche raz o tipologii slovarey // Vestnik Ivanovskogo gosudarstvennogo universiteta. 2019. Vyp. 3 (12). Filologiya. Istoriya. Filosofiya. S. 12-16.
3. Karpova O.M. Sovremennaya leksikograficheskaya kartina Velikobritanii // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika. 2018 / №6. S. 28-34.
4. Lebedeva S.V. Uchebnyye slovari razlichnykh tipov v kul'turologicheskom aspekte: na materiale britanskikh spravochnikov: avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. Ivanovo, 2005. 24 s.
5. Morkovkin V.V., Saf'yan YU.A., Stepanova Ye.M., Dorofeyeva I.V. Leksicheskiye minimumy sovremennogo russkogo yazyka / Pod red. V.V. Morkovkina. M., 1985. 608 s.
6. Pronkina N.P. Sovremennaya uchebnaya leksikografiya // Professional'naya kommunikatsiya i mul'tikompetentnost': Sbornik nauchnykh trudov, posvyashchenny 15-letiyu kafedry angliyskogo yazyka №5 MGIMO / Pod obshch.red. L.K.Raitskoy. M.: MGIMO-Universitet, 2015. S. 134–139.
7. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (data obrashcheniya: 28.06.2021).
8. Collins Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (data obrashcheniya: 28.06.2021).
9. Lexico. URL: <https://www.lexico.com/> (data obrashcheniya: 28.06.2021).
10. Macmillan Dictionary. URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (data obrashcheniya: 28.06.2021).
11. Merriam-Webster Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (data obrashcheniya: 28.06.2021).
12. Merriam-Webster Learner's Dictionary. URL: <https://www.learnersdictionary.com/> (data obrashcheniya: 28.06.2021).
13. Merriam-Webster Visual Dictionary Online.
URL: <http://www.visualdictionaryonline.com/index.php> (data obrashcheniya: 28.06.2021).

14. Oxford Learner's Dictionaries. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (data obrashcheniya: 28.06.2021).

Поступила в редакцию 01.06.2021 г.

Принята к публикации 01.07.2021 г.

Для цитирования:

Меркулова Н.Е. Онлайн словари как вспомогательный инструмент в образовательном процессе // Вестник Гуманитарного института. 2021. №2. С. 194–201.

URL: <https://isuct-bhi.ru/sites/default/files/issue/2021/1/bhi-2021-1-194.pdf>